

А. Р. Микаилова

г. Баку, Азербайджанская Республика

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРИФРАЗА В ОБРАЗОВАНИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Овладение человеком языком показывает, что он может выразить одну и ту же мысль разными способами, используя в своей речи перифразы. Перифраз (от греческого слова *perifrasis* ‘описательное выражение’) как стилистическое средство образно выражает объекты действительности и имеет экспрессивно-оценочную характеристику. Чем выше языковая компетенция говорящего, тем чаще он использует различные выражения не только для того, чтобы повлиять на обмен сообщениями или проявить свое субъективное отношение к описываемым обстоятельствам, но и для того, чтобы последовательно выразить свое мнение, внести дополнения, исправления, создать логические связи. Чтобы повысить выразительность текста, произвести впечатление на получателя информации, активизировать его знания и языковую компетенцию, объект или понятие может получить новое название. Если писатель или говорящий выражает каждую мысль по одному и тому же образцу в монотонной форме, то он слабо владеет языком.

Контекст является общераспространенным средством, способствующим пониманию значения перифраза. В связи этим художественный текст играет важную роль в более точном понимании смысла перифраза. Во время создания текста, писатель обращается к разным перифразам. Быть простым носителем языка недостаточно, чтобы создавать эффективные, ситуативные, действенные перифразы. В этом процессе важную роль играет творческое

мышление и интеллектуальный уровень, потому что при создании перифраза автору необходимо либо опираться на логику, либо создавать определенную степень образности и метафоричности. И. Р. Гальперин в связи с этим классифицировал перифраз следующим образом: «Перифраз делится на две основные категории: логическую и образную» [1, p. 173].

Примеры перифразов из обеих категорий широко используются в построении литературных произведений. Логический перифраз, как следует из названия, должен быть основан на определенной логике. В логическом перифразе выражение имеет описательную функцию и строится по типичному свойству предмета. При создании таких перифразов для переименования предмета на первый план выходит его типичный признак, а для привлечения внимания к этому признаку используются определяющие слова, которые и помогают автору создать перифраз. Рассмотрим примеры из художественного произведения.

Books were beyond her interest – knowledge a sealed book. In the intuitive graces she was still crude [2, p. 4]. ‘Книги были за пределами ее интересов, а знание – запечатанной книгой. В интуитивных способностях она все еще была невежественной’.

В этом примере, часть *Books were beyond her interest* можно дать в форме *She wasn't interested in books* без какого-либо изменения смысла. Но при правильном использовании перифраза предложение звучит лучше с точки зрения эмоциональности и описания.

After all, we had shared so many things, including the years before gray hair. Who else would ever fit him so neatly [3, p. 10] ‘В конце концов, у нас было много общего, в том числе годы до появления седых волос. Кто еще смог бы так точно соответствовать ему?’.

В этом примере, автор логически выражает значение ‘годы молодости’ при помощи перифраза *the years before gray hair* ‘годы до седины’.

При многократном употреблении определенного понятия в тексте, как в логическом перифразе, образный перифраз основывается не на каком-то его аспекте, а на его сходстве с каким-либо другим предметом, наименовании его как другого предмета. Образные перифразы часто используются в художественных текстах. Такие стилистические единицы не только придают тексту особую экспрессию, но и также играют важную роль в его организации как средство когезии.

И. Р. Гальперин различает метафорический и метонимический типы образного перифраза и учитывает небольшое различие между ними в строении слов [1, p. 173]. Применяя метафору и метонимию, мы фактически пользуемся перифразом, поскольку, хотя форма меняется при использовании обоих стилистических приемов, смысл остается тем же, что является основной характеристикой перифраза. Метафорическим перифразом принято считать переименование слов, выражающих это значение, при смысловой интеграции двух разных предметов, понятий. Метафора как стилистический прием показывает умение автора использовать языковые единицы, употребляя одно и то же значение в разных формах.

В метонимическом перифразе подчеркивается, что один из несвязанных между собой предметов и понятий употребляется вместо другого. Одна из основных целей перифраза – донести его до другой стороны, предоставив заменитель выражения, оказать психологическое воздействие на слушателей и читателей. В связи с этим метафорический и метонимический типы перифраза выступают средствами выразительности и усиливают это влияние. С. Абдуллаев пишет: «Метафорический и метонимический перифраз придает восприятию предикативную широту, внутреннее движение и коммуникативную силу, дает возможность кратко, емко и быстро выразить трудно выраженные понятия» [4, s. 265]. Рассмотрим эти типы перифраза на примере:

Her mother stood and ran her fingers through Chelsea's hair, then planted a kiss on her forehead and headed out the door [5, p. 22] ‘Ее мать встала и провела пальцами по волосам Челси, затем поцеловала ее в лоб и направилась к двери’.

В этом примере вместо фразы *kissed her on the forehead* используется метафорический перифраз *planted a kiss on her forehead*, что подчеркивает любовь матери к своему ребенку более эмоционально.

Эвфемизмы – один из видов перифраза, который используется как средство, придающее речи привлекательность и эмоциональность. Эвфемизмы – это элементы языковой системы, которые определенным образом отличаются от других слов. Важнейшим аспектом является уменьшение отрицательного признака в любом понятии. Эвфемистические перифразы основаны на умышленном преуменьшении интенсивности характеристик предмета речи, действий, процессов и т.д. Эвфемистические перифразы в текстах художественных произведений служат для замены обозначений понятий и предметов, представляющихся авторам табуированными, неприятными, способными обидеть реципиента.

Автор художественного текста снижает негативное воздействие слов, входящих в разные тематические группы, выражая их эвфемистическими перифразами. В эти тематические группы можно включить явления социального характера, смерть, анатомию человека и его естественные потребности, агрессивные действия, отношения в семье. Будь то устная или письменная речь, автор выражает имеющуюся у него информацию, описываемые им обстоятельства, события, предметы, подбирая слова, вызывающие у слушателя или читателя определенные чувства. Например: вместо глагола *to die* используются слова и выражения *to expire, to depart, to decease, to join the majority, to go the way of all flesh, to go west, to pass away, to breathe one's last* и т.д.

Один и тот же предмет, одно и то же событие имеют разную степень воздействия в зависимости от того, каким способом они выражены в языке. Понимание значения косвенных эвфемистических выражений требует контекста. Контекст определяет цели использованного эвфемизма. Если лицо, передающее информацию, намерено уменьшить негативный заряд этой информации, любой неприятный эффект, то он может добиться своей цели, подобрав слова, способные выразить это содержание так, как ему нравится или считается более подходящим. Например:

Her late sister, Caroline, would have claimed that Birdie had seen a ghost. Birdie's sister and Birdie's mother, Lana, had both believed that the island was home to otherworldly inhabitants. According to them, there was a man who walked the edge, and a woman who stood at Lookout Rock. And something else she couldn't remember. It was sheer silliness. Birdie had never seen anything remotely like that. Even though Birdie couldn't explain what she had just seen, she wouldn't turn to the supernatural to do so. She was wondering about her vision, her sanity, maybe, but certainly not spirits [5, p.9] ‘Ее покойная сестра Кэролайн утверждала бы, что Берди видела привидение. Сестра Берди и мать Берди, Лана, обе считали, что на острове обитают потусторонние сущности. По их словам, по краю ходил шел мужчина, а у скалы Лукаут стояла женщина. И еще кое-что, чего она не могла вспомнить. Это была чистая глупость. Берди никогда не видела ничего подобного. Хотя Берди не могла объяснить то, что она только что увидела, она не стала бы обращаться для этого к сверхъестественному. Она интересовалась своим видением, может быть, своим здравомыслием, но уж точно не духами’.

В этом примере текст семантически и структурно организован с помощью эвфемизмов *otherworldly inhabitants* ‘потусторонние обитатели’, *anything remotely like that* ‘ничего подобного’ и лексического синонима *ghost* ‘духи’, которые можно считать контекстуальными синонимами слова *spirits* ‘призрак’. Используемые здесь эвфемизмы характеризуются прежде всего связностью. Если этот тип перифраза обеспечивает языковую организацию текста как средство связности, то мы видим, что он служит и как категории когезии как типа логической связи. Таким образом, используя эти эвфемизмы со стилистической точки зрения, автору удалось снизить устрашающий эффект лексических синонимов *ghost* ‘призрак’ и *spirits* ‘духи’ и обеспечить логическую связь внутри текста.

Эвфемизм рассматривается как стилистический инструмент в широком смысле и часто используется в различных стилях, особенно в художественном стиле, и в его структурно-смысловой организации.

Таким образом, перифраз играет важную роль в определении текстообразующих функций художественных произведений. Посредством перифраза можно косвенно, описательно выразить предметы и события действительности. Перифраз привлекает внимание своим экспрессивным, оценочным характером. Кроме того, перифраз как вид повтора, являющийся важным текстообразующим фактором со структурной точки зрения, выполняет еще и связующую функцию особой важности. Перифраз можно считать одним из механизмов, обеспечивающих целостность текста. Являясь самым плодотворным средством языка, перифраз делает речь интересной и предотвращает ее монотонность.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Galperin, I. R. Stylistics / I. R. Galperin. – Moscow : Higher School Press, 1981. – 332 p.*

2. *Dreiser, Th. Sister Carrie / Th. Dreiser.* – New York : Random House, 1987. – 560 p.
3. *Greer, A. S. The Impossible Lives of Greta Wells / A. S. Greer.* – New York : HarperCollins Publishers, 2013. – 333 p.
4. *Abdullayev, S. Ə. Qeyri-səlis dilçilik təcrübəsi / S. Ə. Abdullayev.* – Bakı : Nurlan, 2013. – 596 s.
5. *Unger, L. Heartbroken / L. Unger.* – New York : Broadway Paperbacks, 2012. – 370 p.